

NEOLOGISMOS LINGÜÍSTICOS DE TÉRMINOS TÉCNICOS EN IDIOMAS: BESIRO, MOJEÑO, GUARANÍ, GWARAYU

Tagua A. Yulemi, Cuñapiri U. Raúl, Nolbani N. Basilio, Maleca N. Antonia,
Aquino Z. Elisea, Cuéllar Benjamín, Rodríguez G. Rosendo Jesús,
Chuve Ch. Petronila

Instituto de Investigaciones

UNIBOL Guaraní y Pueblos de Tierras Bajas
"Apiaguaiki Tüpa"
Ivo Chuquisaca Bolivia

instituto.investigacion@unibolguarani.edu.bo

RESUMEN

El presente trabajo sobre neologismos lingüísticos hace parte de las políticas de la UNIBOL Guaraní "Apiaguaiki Tüpa", para contribuir al proceso de resignificación, mismo que favorece el dialogo de saberes entre la ciencia occidental y el desarrollo de los conocimientos ancestrales como ciencia indígena. A partir de la creación de nuevos términos desde la cosmovisión y significación desde la cultura, para el alcance del objetivo y políticas propuestas se elabora como material de apoyo el texto de neologismos lingüísticos de términos Técnicos en idiomas Besiro, Mojeño, Guaraní y Gwarayu, para el proceso de formación profesional adecuado al nivel de aprendizaje de los estudiantes, en las Carreras de: Ingeniería en Ecopiscicultura, Ingeniería Forestal, Ingeniería del Petróleo y Gas Natural y Medicina Veterinaria y Zootecnia de la UNIBOL Guaraní y Pueblos de Tierras Bajas "Apiaguaiki Tüpa". De tal manera que, se logre la resignificación colectiva a través de la identidad cultural, revitalizando, recuperando y fortaleciendo los idiomas originarios.

En cuanto al proceso metodológico, para la construcción de nuevos términos técnicos en idiomas originarios, participaron los docentes investigadores hablantes de idioma de la UNIBOL, hablantes locales, sabios, sabias, autoridades y los Institutos de Lengua de las naciones Guaraní, Gwarayu, Monkox y Mojeño, en espacios de socialización y análisis, en donde se validaron la nueva terminología.

PALABRAS CLAVE: NEOLOGISMO, GLOSARIO, TÉRMINOS TÉCNICOS, LENGUAS INDÍGENAS, EDUCACIÓN UNIVERSITARIA, BESIRO, MOJEÑO, GUARANI, GWARAYU.



ABSTRACT

The current work about linguistic neologism is part of Apiaguaiki Tüpa UNIBOL Guaraní's politics, to help the re-signification process, and it helps the knowledge dialogue between occidental science and ancestral knowledge's development like indigenous science. Based on creation of new expressions since Cosmo-vision and signification of the culture, for objective and proposal politics reach. It gets realize linguistics neologism text of techniques expressions in Besiro, Mojeño, Guaraní and Gwarayu languages like helping material, for suitable professional formation's process in the careers like: Veterinary Medicine and Zootechnics, Ecofish Farming Engineering, Forestry Engineering, Petroleum and Natural Gas Engineering of UNIBOL Guaraní and Pueblos de Tierras Bajas "Apiaguaiki Tüpa".

As for the methodological process, for creation of new technical expression in indigenous languages, where the language-speaking researcher teachers of UNIBOL, local speakers, wise, authorities has participated. In the socialization and analysis meeting, they were validated with the language Institute of Guaraní, Gwarayu, Monkox and Mojeño nations, where the new terminology was validated.

KEYWORDS: NEOLOGISM, GLOSSARY, TECHNICAL EXPRESSIONS, INDIGENOUS LANGUAGES, UNIVERSITY EDUCATION, BESIRO, MOJEÑO, GUARANI, GWARAYU.

1. INTRODUCCIÓN

El Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia y el Foro Permanente de Pueblos Indígenas han sido gestores para la declaración del 2019 como el Año Internacional de las Lenguas Indígenas, con el propósito de conservar, revitalizar y promover los idiomas hasta ahora marginados. Es claro que un idioma cumple una función comunicativa, pero fundamentalmente es en sí misma fuente y depositaria de saberes, conocimientos, valores y cultura, por lo tanto, expresan esencialmente la vida de quienes lo hablan.

La UNIBOL Guaraní y Pueblos de Tierras Bajas “Apiaguaiki Tüpa”, siendo una Institución de Educación Superior Universitaria que tiene sus raíces en las Naciones y Pueblos Indígenas, con esta publicación de nuevas terminologías en idiomas Bésiro, Gwarayu, Mojeño y Guaraní pretende aportar en la construcción colectiva de procesos de revitalización de la lengua indígena asumidos desde diferentes ámbitos, reafirmando de esta manera su vínculo con la comunidad y respondiendo a su función generadora de propuestas.

Para nuestros pueblos indígenas la lengua no solo es comunicación, es la esencia de la manera de ser, pensar y sentir, es la capacidad de transitar en el tiempo con el poder de transformar la realidad permanentemente. La sabiduría ancestral de nuestros pueblos conserva en sus códigos lingüísticos y símbolos, información esencial sobre sistemas de vida que han sido protegidos celosamente y transferidos de generación en generación por las mujeres, que durante siglos han sido las guardianas indivisibles de este legado.

Con la publicación del texto “Neologismos Lingüísticos de Términos Técnicos en Idiomas Bésiro, Mojeño, Guaraní y Gwarayu” se suma al reconocimiento de nuestros Pueblos Indígenas por los aportes a la humanidad a través de sus lenguas, valores y saberes, siendo conscientes que nos falta aún mucho más por hacer para cumplir la misión de contribuir a la definición y gestión de su desarrollo.

Este documento de términos técnicos bilingües e interculturales está destinado a estudiantes y docentes universitarios, que desean: profundizar en el significado de términos técnicos bilingües; conocer la estructura y funcionamiento de su propia lengua; utilizar al máximo los recursos lingüísticos; identificar temáticas de investigación; producir mensajes en lengua originaria.

En esta perspectiva, no se trata de la descripción de términos por sus características lingüísticas, sino el uso de una selección de términos que, desde la comprensión cultural e idiomática, son incorporados como contenidos de las mallas curriculares en las carreras universitarias de la UNIBOL Guaraní “Apiaguaiki Tüpa”.

Para la reproducción de estos sistemas de vida, el desarrollo de las lenguas en los sistemas educativos, requiere de procesos de investigación y producción intelectual constantes, posibilitando el dialogo de saberes intercultural e intergeneracional en procesos de aprendizaje – enseñanza a diferentes niveles y escalas de la formación humana. En este marco, la educación universitaria para pueblos indígenas, cumple el rol de formar recursos humanos capaces de dar continuidad a su proyecto

histórico para la gestión sostenible de sus territorios ancestrales y la libre determinación.

2. METODOLOGÍA

Para llevar a cabo todo el proceso metodológico en un inicio se empieza a hablar sobre los glosarios de términos técnicos, el mismo que hace parte de un proceso de investigación que se origina en la formulación de los planes curriculares, siendo la investigación una acción transversal en la construcción de conocimientos.

En ese marco como antecedentes tenemos, el proceso de construcción de un glosario pedagógico con términos técnicos y comunes en la gestión 2013, cuyo primer producto fue un total de 150 palabras validadas en los cuatro idiomas originarios, listado que fue socializado y validado por los sabios, docentes indígenas hablantes de cada nación.

La primera etapa de la investigación consistió en la socialización de la idea, a través de grupos por Naciones, con el fin de recopilar términos técnicos en castellano, para lo que se elaboran registros de selección de las palabras más usadas en cada una de las carreras. Producto de ello se obtuvieron 1520 palabras técnicas, donde se determina la cantidad total en castellano, mismas que posteriormente fueron interpretados en idiomas Guaraní, Mojeño Trinitario, Gwarayu y Besiro.

Como segunda etapa se realizó la priorización de las palabras en idioma originario, esta etapa significó principalmente:

- La organización por nación de manera integrada.
- Revisión de las interpretaciones y conceptos escritos en idiomas

originarios trabajadas en anteriores gestiones.

- Priorización de los términos técnicos más utilizados en las carreras, para evitar repeticiones de los términos.

Como última etapa se procede a la validación social de los términos técnicos, conjuntamente con los Institutos de Lengua y Cultura de cada una de las naciones, que son los entes definidos por Ley para este cometido.

En la gestión 2018 el equipo asume la tarea de concretar la validación de 300 términos técnicos seleccionados de las cuatro carreras en los idiomas originarios en coordinación con los Institutos de Lengua y Cultura, para que estos eventos sean de participación representativa se contó con la presencia de sabios, docentes bilingües de las escuelas superiores de formación de maestros y hablantes.

Las características de los eventos de socialización y validación fueron los siguientes:

- Fueron espacios esencialmente orales y de un fuerte contenido reflexivo.
- Se trabaja en una interpretación social y antropológica del término, más que en una mera traducción.

Los eventos siguieron los siguientes momentos:

- Un primer momento de análisis de los términos técnicos.
- Trabajo en grupos por especialidades o carreras.
- Plenarias de socialización de lo trabajado en cada especialidad acompañada de una validación común.
- Se concluye con un acta de validación y conformidad como constancia de legitimación de validez de los términos ya consensuados en los grupos de trabajo.

En la gestión 2019, desde el Instituto de Investigaciones a través de su Equipo de Lengua y Cultura, como parte de un proceso de investigación lingüística con el objetivo de promover la revitalización de las lenguas Bésiro, Gwarayu, Guaraní y Mojeño predominantes en la UNIBOL, además de fortalecer el desarrollo de contenidos temáticos especializados según la malla curricular de cada carrera, bajo un enfoque inter, intra y pluricultural.

3. RESULTADOS

En la construcción de los neologismos por carrera interpretados en los cuatro Idiomas de las Naciones Mojeño, Gwarayu, Guaraní y Monkox, los términos han sido ordenados alfabéticamente y llevan la sigla de la carrera donde tiene mayor aplicación.

A continuación, exponemos un ejemplo de la interpretación de una palabra seleccionada en cada idioma:

En Mojeño la interpretación de la palabra ABONO

| MOJEÑO | CASTELLANO |
|---|---|
| Tamuyujigne | Abono |
| Eto tamutchujcha to tamuyujigne to wkugiono sorariono ene to tojewono mari eto takonnu te to takojrukapo to toonagne te timarukono te to pog'e. | Cualquier tipo de sustancia orgánica e inorgánica que se utiliza para incrementar la calidad germinativa del suelo. |
| Taemuirawo | Ejemplo |
| Viti vepiako to tamorijigre puejchu toonena to vie'ono skurekono. | Nosotros producimos abono para mejorar la producción agrícola |

En guaraní la interpretación de la palabra ABUNDANCIA

| GUARANÍ | CASTELLANO |
|--|---|
| Jetavae | Abundancia |
| Jaeko omombeu jeta oiko metei tètape ani kaaraipevae. | Indica un elevado número de individuos presentes en un ecosistema o en un área determinada. |
| Mojaanga | Ejemplo |
| Ñemuña reta jetavae guirokuavee tekokavi iviipo peguara. | La abundancia de especies asegura la prosperidad del territorio. |

En Gwarayu la interpretación de la palabra ABSCESO

| GWARAYU | CASTELLANO |
|---|---|
| Ipe va'e | Absceso |
| (Mba'emimba añekosa resendar) Oyemboapu'a va'e yande ruvi naporai va'e yande pিরer vrive. | Acumulación de pus interna o externa en un tejido orgánico. |
| Inungar ko | Ejemplo |
| gwaka vireko ruru o'u ve. | La vaca tiene un absceso en la pierna por una herida. |

En Besiro la interpretación de la palabra EXTRACCIÓN

| BESIRO | CASTELLANO |
|--|---|
| Kaibukux | Extracción |
| Bachikoikixh imo na nauki aye imo na niyi nikitura kánx auki kitubikia mositokono. | Actividad destinada a la producción de hidrocarburos de pozos perforados. |
| Supía sané | Ejemplo |
| Nikiabukú uina gas uxiente aibu na enaxikia upumianene | La extracción de gas se realiza con maquinaria pesada. |

En total por nación se interpretaron y crearon 161 nuevos términos técnicos, todas las palabras presentadas como



ejemplo en los cuadros anteriores se han creado en idioma originario en base a fichas, es decir los docentes estudiaron sus idiomas a partir de la interpretación de las palabras, para entender su origen y que su presentación sea didáctica.

4. CONCLUSIÓN

La UNIBOL Guaraní, como parte de su producción intelectual, está creando nuevos términos en idiomas originarios que aporten a la formación profesional de los estudiantes, contribuyendo a la ciencia y tecnología desde la mirada indígena hacia la cultura occidental, produciendo el dialogo, entre dos formas de pensar, de ser y de vivir, originando conceptos para crear nuevos términos. Los términos aprobados, actualmente están siendo utilizados por docentes de idiomas en diversos contextos académicos y por otro lado los estudiantes utilizan estos términos en exposiciones, elaboración y defensa de trabajos de investigación de tesis, tesinas y Proyectos Productivos. Es así que cada año se trabaja en la creación e incorporación de nuevos términos, para que el vocabulario académico en idiomas originarios siga creciendo y que coadyuve al fortalecimiento de los saberes ancestrales.

5. BIBLIOGRAFÍA

- Bolivia, E. P. (2009). Constitución Política del Estado . La Paz: Asamblea Plurinacional de Bolivia.
- Educación, M. d. (2010). Avelino Siñani-Elizardo Pérez. La Paz: Asamblea Plurinacional de Bolivia.
- Educación, M. d. (2012). Ley 269 de Políticas Linguísticas . La Paz: Asamblea Pluracional de Bolivia.
- UNIBOL Guaraní y Pueblos de Tierras Bajas "Apiaguaiki Tüpa", U. G. (2018). Reingeniería Institucional Académica. Ivo: UNIBOL.